



Guide d'utilisation IATE

Fiche signalétique

Nom complet : InterActive Terminology for Europe (IATE)

Url : <https://iate.europa.eu/home>

Type : banque de données terminologiques = renseigne sur les termes et leur usage

Responsabilité : traducteurs/traductrices et terminologues travaillant dans les services linguistiques des institutions de l'Union européenne / sous la responsabilité partagée de l'ensemble des institutions et organes de l'UE qui participent au projet

Utilité : utilisée par les institutions et agences de l'UE pour le recueil, la diffusion et la gestion de la terminologie spécifique à l'UE

Contenu : 7 millions de termes sur 650'000 fiches terminologiques

Fonctionnement

1. Recherche

L'accueil est en anglais, mais l'interface est disponible dans les 24 langues de l'UE. C'est par défaut une recherche simple qui est proposée, mais d'autres paramètres se trouvent dans la section à développer juste en-dessous (bouton Ouvrir la recherche détaillée). À noter que dans IATE, la sélection des langue source et cible est obligatoire.

The screenshot shows the IATE homepage. At the top, there is a navigation bar with the IATE logo, a search icon, and a help icon. On the right side of the bar are language selection buttons (fr, en, es, etc.) and a 'Connexion' button. Below the bar, there is a 'Recherche' (Search) input field with a 'Réinitialiser les paramètres de recherche' (Reset search parameters) button. To the right of the search field are buttons for 'Dernières recherches' (Recent searches), 'Vue standard' (Standard view), and 'Vue interprète' (Interpreter view). The main content area features two dropdown menus for selecting 'Langue source' (Source language) and 'Langue cible' (Target language), both currently set to English ('en'). Below these dropdowns is a large grid of language codes. To the right of the dropdowns is a button labeled 'Ouvrir la recherche détaillée' (Open detailed search). In the bottom left corner, there is a box containing statistics: 'Recherches effectuées la semaine dernière' (144 153), 'Nombre de termes' (6 886 143), 'Nombre de fiches' (649 431), and 'Nouveaux termes créés la semaine dernière' (131). In the bottom right corner, there is a section titled 'À propos de IATE' (About IATE) with links for 'À propos de IATE', 'FAQ', 'Télécharger IATE', and 'Brochure IATE'.

Image 1 Accueil IATE

La recherche simple (par défaut, c'est-à-dire paramétrée par IATE) se concentre sur :

- une correspondance avec tous les mots entrés dans le champ de recherche
- tous les types de termes (Terme, Abréviation, Formule, etc.)
- le champ Terme (et pas dans d'autres champs comme Note ou Terme en contexte)

Il est bien sûr possible de changer ces paramètres, ainsi que d'ajouter des filtres par : Domaine, Titulaire et Collection.

The screenshot shows a search interface with several sections:

- Correspondance**: Includes radio buttons for "Correspondance exacte", "Chaîne de caractères exacte", "Tous les mots", and "Suite partielle".
- Recherche par types de terme (source)**: Includes checkboxes for "Terme", "Abréviation", "Formule", "Phrase", "Forme courte", and "Tous".
- Recherche par champs (source)**: Includes checkboxes for "Terme", "Note relative au terme", "Terme en contexte", "Note au niveau de la langue", and "Tous".
- Filtres**: Includes sections for "Domaines" and "Collections", each with an "Ajouter" button.
- Titulaire**: Includes a "Modifier" link and a search bar for "Rechercher dans les données de toutes les institutions".
- Buttons at the bottom right**: "Réinitialiser les paramètres de recherche", "Recherche" (blue button), "Afficher plus", and "Fermer la recherche détaillée".

Image 2 Paramètres pour la recherche détaillée



Le paramètre Correspondance s'applique de la façon suivante :

- Correspondance exacte : les mots de la recherche correspondent exactement au terme d'une fiche. Par exemple, « primauté industrielle » ramènera uniquement la fiche *Primaute industrielle*.
- Chaîne de caractères exacte : les mots sont cherchés dans l'ordre de la requête, mais peuvent être complétés avant ou après. Par exemple, la recherche « primauté industrielle » ramènera les fiches *Primaute industrielle* et Matériaux avancés pour assurer la *primaute industrielle*.
- Tous les mots : recherche encore plus large, car l'ordre d'apparition des mots n'y a pas d'importance. Pour « primauté industrielle », on obtiendra, en plus des deux fiches ci-dessus, également la fiche *Primaute* dans le domaine des technologies génériques et *industrielles*.
- Suite partielle : la recherche « onu » rapportera tous les termes contenant ONU, mais aussi toutes les fiches où cette suite de caractères apparaît : MONUSCO, bombe thermonucléaire, etc.

La Recherche par types de terme porte sur la nature de l'entrée (vedette) : est-ce un terme composé de mots, un acronyme ?

La Recherche par champs, elle, interroge des parties spécifiques de la fiche : le terme (l'entrée), les notes, le contexte, etc.

2. Résultats

Les fiches terminologiques sont présentées les unes sous les autres, au format condensé. Pour chaque fiche sont indiqués

- le numéro de la fiche,
- son domaine,
- l'organisme auteur de la fiche,
- le(s) terme(s) dans les différentes langues.

De plus, chaque terme bénéficie d'une évaluation de la fiabilité sous forme d'étoiles (en ocre). Après les premiers résultats (exacts), IATE en propose d'autres pour élargir sa recherche.

The screenshot displays two search results for the term "identité".

Result 8: AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE (Domain code not specified)

Langue	Terme	Évaluation	Actions
fr	identité	★	[grid of 10 small icons]
da	ægthed	★★★	[grid of 10 small icons]
en	identity	★	[grid of 10 small icons]

Result 9: Domain code not specified (Domain code not specified)

Langue	Terme	Évaluation	Actions
fr	identité	★	[grid of 10 small icons]
en	identity	★★	[grid of 10 small icons]
ga	féiniúlacht	★★	[grid of 10 small icons]
	céannacht	★★	[grid of 10 small icons]

A message at the bottom states: "Aucun autre résultat exact ne correspond à vos critères de recherche. Des résultats similaires sont affichés ci-dessous."

Image 3 Affichage des résultats

Les mini vignettes carrées sur la droite peuvent être survolées ou cliquées afin de développer les informations. Alternative, chaque fiche peut être ouverte individuellement afin que toutes les informations soient visibles (« Ouvrir cette fiche »).

Au sein des fiches, chaque langue présente une partie Définition qui lui est spécifique, puis un ou plusieurs termes. La nature et la quantité des informations pour chaque terme varient, comme on le voit dans l'exemple ci-dessous.

Définition:

Note: Isikusamasuse kontrollimiseks või isiku tuvastamiseks nõutavate andmete kogum, näiteks nimi, sugu, kodakondsus, biomeetrilised andmed jne.

Titulaire: CJUE

Terme: **isiku identiteet**

- Référence du terme: Vabariigi Valitsuse 31. mai 2012. aasta määrus nr 39 „Siseministeeriumi põhimäärus”, § 11. Elektrooniline Riigi Teataja (eRT) (Riigi Teatajas avaldatud dokumentide andmebaas), <http://www.riigiteataja.ee/akt/105062012004> [20.12.2013]

Type de terme: terme

Fiabilité: ★★★★

Note: Origin of the reference: Legislation EE

Titulaire: CJUE

Terme: **isikusamasus**

- Référence du terme: Välismaalaste seadus, § 25 lg 1. Elektrooniline Riigi Teataja (eRT) (Riigi Teatajas avaldatud dokumentide andmebaas), <http://www.riigiteataja.ee/akt/103072013004> [20.12.2013] / Euroopa Parlamendi ja nõukogu 13. juuli 2009. aasta määrus (EÜ) nr 810/2009, millega kehtestatakse ühenduse viisaeeskiri (viisaeeskiri) [CELEX:32009R0810/ET art 13](#).

Type de terme: terme

Fiabilité: ★★★★

Évaluation: préféré

Note: Origin of the reference: Legislation EE ; EU

Contextes:

Terme en contexte: „Isik on kohustatud haldusorgani nõudmisel esitama **isiku tuvastamiseks ja isikusamasuse kontrollimiseks** isikut tõendava dokumendi.”

- Référence du contexte: Välismaalaste seadus, § 25 lg 1. Elektrooniline Riigi Teataja (eRT) (Riigi Teatajas avaldatud dokumentide andmebaas), <http://www.riigiteataja.ee/akt/103072013004> [20.12.2013]

Titulaire: CJUE

Image 4 Définition et Termes pour une langue (ici l'estonien)

Pour aller plus loin

Dans l'interface détaillée de recherche, on peut encore cliquer sur Afficher plus pour accéder à des paramètres supplémentaires, notamment la recherche par degré de fiabilité !

Langue source	Langue cible
Collections (LL) Ajouter	Collections (LL) Ajouter
Fiabilité	Fiabilité
<input checked="" type="checkbox"/> ☆ <input checked="" type="checkbox"/> ★ <input checked="" type="checkbox"/> ★★ <input checked="" type="checkbox"/> ★★★ <input checked="" type="checkbox"/> ★★★★ <input checked="" type="checkbox"/> Tous	<input checked="" type="checkbox"/> ☆ <input checked="" type="checkbox"/> ★ <input checked="" type="checkbox"/> ★★ <input checked="" type="checkbox"/> ★★★ <input checked="" type="checkbox"/> ★★★★ <input checked="" type="checkbox"/> Tous

Image 5 Recherche par degré de fiabilité

[Aide en ligne](#) (via le symbole « i » en haut à gauche de l'interface IATE)

Contact Bibliothèque : Olivia.Huguenin-Dumittan@unige.ch